

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского

федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024 11:05:32

Уникальный программный идентификатор:

d74ce93cd40e3927533752f58486412a1827066

Аннотация к рабочей программе дисциплины

Наименование дисциплины (модуля)	Практический курс письменного научно–технического перевода
Краткое содержание	<p>Тема 1. Лексические аспекты перевода Виды технического перевода. Перевод терминов. Перевод интернациональных слов. Ложные друзья переводчика. Неологизмы и способы их перевода. Сокращения и способы их перевода. Перевод словосочетаний. Трансформации при переводе. Контекстуальные замены. Реферирование текстов. Выполнение перевода.</p> <p>Тема 2. Грамматические аспекты перевода Перевод артикля. Перевод глаголов в страдательном залоге. Перевод эмфатических конструкций. Реферирование статьи. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Перевод герундия и герундиального оборота. Перевод условных предложений. Перевод модальных глаголов. Преобразования на уровне синтаксиса.</p> <p>Тема 3. Стилистические аспекты перевода Разновидности стилей. Научно–технический стиль. Перевод заголовков. Реферирование статьи. Перевод текста.</p> <p>Тема 4. Практикум по переводу научно–технической литературы Полный письменный перевод, реферативный и аннотационный перевод. Реферативный и аннотационный перевод. Реферирование статьи. Перевод текста.</p>
Результаты освоения дисциплины (модуля)	Применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания. Осуществляет постредактирование машинного и автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико–грамматических изменений. Соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководствуется по фирменному стилю.
Трудоемкость, з.е.	9
Формы отчетности	Зачет; Экзамен
Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины	
Основная литература	1. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно–технического перевода и научного общения: учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова; под редакцией Е. А. Чигирин. – Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. – 156 с. – ISBN 978–5–00032–256–7. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: https://www.iprbookshop.ru/70814.html . 2. Алешугина, Е. А. Практикум по переводу научно–технического текста: учебное пособие / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, Н. Ф. Угодчикова. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно–строительный университет, ЭБС АСВ, 2018. – 75 с. – ISBN 978–5–528–00279–8. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: https://www.iprbookshop.ru/80820.html . 3. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексико–грамматический справочник. – М.: АСТ: Астрель, 2006. – 382 с.
Дополнительная литература	1. Стрельцов, А. А. Практикум по переводу научно–технических текстов. English Russian / А. А. Стрельцов. – Москва: Инфра–Инженерия, 2019. – 380 с.

	<p>– ISBN 978–5–9729–0292–7. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: https://www.iprbookshop.ru/86626.html.</p> <p>2. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно–технического текста: учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. – Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. – 155 с. – ISBN 978–5–00032–437–0. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: https://www.iprbookshop.ru/95373.html.</p>
--	---